

STANISLAW LORENZ  
UTILISATION DES ÉDIFICES MONUMENTAUX EN POLOGNE

Le problème de donner des utilisations nouvelles à des édifices monumentaux qui à cause des transformations politiques, sociale et économiques, ne peuvent plus servir aux buts pour lesquels ils avaient été construits, attire depuis longtemps l'attention des conservateurs et des amateurs de monuments historiques. Durant la dernière décade il fut le thème des débats de protecteurs des biens culturels ayant des fonctions officielles ou faisant partie d'organisations sociales. Nous nous rendons compte des difficultés que présente la solution de ce problème qui s'accroît continuellement. Nous savons naturellement quelle est la meilleure utilisation nouvelle des édifices historiques, surtout de ceux qui avaient conservé leur collections — ils doivent être transformés en musées et ils doivent être considérés comme des monuments de la culture nationale. Malheureusement certaines raisons économiques ne nous le permettent que dans des cas bien peu nombreux. D'autre part vu les changements rapides de notre vie dans les grandes agglomérations urbaines ainsi que ceux du paysage et de la nature, la solution de ce problème devient de plus en plus urgente. Il me semble qu'il faut attirer sur ce problème l'attention de notre Congrès et de l'organisation internationale que nous sommes en train de former.

En Pologne au cours des derniers vingt ans ce problème présentait une urgence particulière à cause des dégâts dus à la guerre et des changements produits par la modification du régime gouvernemental et en particulier par la réforme agraire. Cette dernière a posé le problème d'une nouvelle utilisation des anciens palais, châteaux et maisons de campagne. Vu qu'il était impossible de résoudre ce problème d'une manière satisfaisante et d'assurer la protection de tous les édifices monumentaux, le Président du Conseil des Ministres a convoqué en 1957 une Commission Gouvernementale spéciale pour la protection, la reconstruction et l'utilisation des édifices monumentaux. Cette commission fut chargée d'élaborer un plan d'opération à long terme en tenant compte des postulats économiques, juridiques et d'organisation. La commission a dû déterminer les tâches des autorités centrales, des autorités locales et des organisations sociales.

La commission a terminé la première étape de ses travaux en 1962 en proposant d'organiser la protection de 36.000 bâtiments et ensembles architectoniques et urbains qui avaient été divisés en 5 classes selon leur valeur artistique et historique. L'état s'est chargé de la protection des trois premières classes de monuments historiques en laissant les deux dernières aux autorités locales et aux organisations sociales. Les Ministère de la Culture et des Arts a reçu un fond spécial, dit d'intervention, pour pourvoir aux frais de reconstruction, de réparation ou d'adaptation des bâtiments historiques lorsque ces frais dépassent ceux des maisons d'habitation. Cette action est continuelle et elle a eu de très bons résultats étant

organisée selon un plan précis. Néanmoins nous avons encore une immense tâche à réaliser, et qui durera encore de longues années. L'organisation des « protecteurs sociaux » des monuments historiques collabore étroitement avec les autorités. Cette organisation est affiliée à la Société Polonaise de Tourisme; elle compte actuellement 1.500 protecteurs, mais nous voudrions que leur nombre augmente, au moins jusqu'au double.

Le slogan « Utiliser les édifices monumentaux » a un sens plus large en Pologne, par principe d'abord et puis à cause de nos conditions spécifiques, c'est à dire à cause des dégâts produits par la guerre. Nous incluons dans ce slogan non seulement des édifices monumentaux, mais aussi des groupes de maisons, des complexes, des ensembles urbains. Cela s'applique surtout aux villes dont les anciens quartiers avaient été ruinés ou sérieusement endommagés — Varsovie, Gdansk, Poznań et Wrocław. Afin de pouvoir reconstruire correctement et aménager rationnellement ces villes, une ordonnance spéciale fut votée par la Diète tout de suite après la guerre. En résultat de cette ordonnance tous les quartiers historiques de ces villes devinrent la propriété de l'Etat. Cela a permis d'éviter les difficultés qu'auraient fait surgir les propriétaires privés des terrains, ainsi que la reconstruction de ces quartiers selon les plans établis par les architectes, les restaurateurs, les historiens d'art et les économistes.

Les ensembles historiques ne sont pas reconstruits tels qu'ils étaient en 1939; les offices et les annexes ajoutés au cours du XIXe et du XXe siècle pour des buts spéculatifs ont été éliminés. Cela a rendu les conditions sanitaires bien meilleures et la possibilité d'employer ces quartiers comme quartiers d'habitation correspondant aux exigences de l'hygiène moderne. On a mis à jour à Varsovie les enceintes médiévales et les fossés, qui étaient cachés par des constructions superflues; cela a permis de créer des espaces ouverts et des aires de verdure. A Gdańsk le vieux quartier historique est entouré d'une aire de verdure qui le sépare des quartiers reconstruits en style moderne. Ces quartiers historiques sont occupés actuellement par des maisons d'habitation, par les sièges d'institutions publiques ou d'organisations sociales, scientifiques et culturelles. L'intérieur de ces édifices est complètement modernisé et adapté aux exigences actuelles. Seul quelques intérieurs d'une valeur historique et artistique exceptionnelle et en bon état de conservation, ou bien pour lesquels nous avons une documentation complète, furent reconstitués dans leur état primitif.

Nous nous efforçons aussi d'utiliser les anciens ensembles de palais et parcs. Comme exemple nous pouvons citer Wilanów près de Varsovie: c'est un palais du XVII-XVIIIe siècle avec un magnifique aménagement intérieur, et des collections d'objets d'art, situé dans un beau parc contenant plusieurs pavillons. La partie la plus ancienne du parc, du XVIIe et XVIIIe siècle et la plus proche du palais, est considérée un monument historique; le public y est admis de la même manière qu'au musée du palais. La partie contiguë est un parc romantique du début du XIXe siècle, qui sera ouvert au public. Plus loin, jusqu'à la Vistule, nous projetons un grand parc de *distraction* et des terrains de sport. Le palais même était une résidence privée jusqu'à la fin de la dernière guerre et actuellement est l'annexe du Musée National de Varsovie. Les chambres historiques sont restaurées et ont conservé leur caractère propre, tandis que la grande mansarde est reconstruite et adaptée pour devenir la Galerie des Portraits Polonais du XVIe au XIXe siècle. L'aménagement du palais en musée qui annuellement est visité par

environ 200.000 visiteurs, nécessitait l'adaptation de l'édifice. Nous l'avons réalisée en transformant les anciennes caves en vestiaires, en installations sanitaires, en salles d'exposition présentant l'histoire du palais, en salle de conférences munie d'appareils de projection et d'appareils cinématographiques.

Nous n'avons pas trouvé d'autre utilisation des édifices monumentaux de haute valeur que d'en faire des musées spéciaux qui sont souvent des annexes des musées centraux, particulièrement du Musée National de Varsovie, du Musée National de Poznań et du Musée du Châteaux Wawel à Cracovie. Un autre genre d'utilisation d'un ensemble d'édifices monumentaux est un ensemble comprenant un musée et une résidence représentative, un centre touristique ou une maison de repos. Une telle utilisation double ou multiple ont des châteaux gothiques à Malbork et Lidzbark, les châteaux de la Renaissance à Baranów et Pieskowa Skała, le château de Łańcut et le palais baroque à Nieborów. Dans tous ces édifices des ailes ou certains étages qui ne sont pas de grande valeur artistique ou historique sont modernisés et adaptés à la vie contemporaine.

De nombreux édifices monumentaux sont choisis pour servir aux institutions scientifiques, culturelles ou éducatives. Ainsi, par exemple, le château médiéval à Lublin, qui pendant cent cinquante ans servait de prison, a été restauré et transformé en Maison de Culture et Musée Régional; le palais Tyszkiewicz à Varsovie est occupé par les instituts de l'Université; le palais Krasiński à Varsovie par la Bibliothèque Nationale; le palais à Białystok abrite l'Académie de Médecine; le palais à Jabłonna près de Varsovie sert de maison de repos et centre de conférences pour l'Académie Polonaise des Sciences; le château de Szczecin est occupé par la Maison de Culture et la Philharmonia; les palais à Szczekocin et Bejsce sont transformés en écoles.

Un certain nombre d'édifices dont l'aménagement intérieur n'est pas de très grande valeur historique sont occupés par des bureaux du service administratif, par des organisations telles que l'Union des Architectes Polonais, l'Association des Historiens, d'Art, l'Union des Écrivains, l'Union des Musiciens etc. D'autres, surtout les palais et les villas du XVIIe et du XVIIIe siècle sont transformés en maisons de repos, comme Lubustron, Mała Wieś, Obory, en orphelinats et asiles de l'assistance sociale (les palais baroques à Kruszyna et Otwock et le palais néo-classique à Białaczew), en maisons des scouts (le palais à Jelenia Góra, nombre de portes cochères et de tours médiévales dans de différentes villes), ou pour d'autres buts comme le palais néo-classique à Walewice où siège l'administration du haras.

La plupart des bâtiments historiques sert toutefois de maisons d'habitation, surtout dans les grandes villes. L'adaptation des anciennes constructions aux besoins contemporains nécessite souvent des compromis de notre part, car nous tâchons de satisfaire toutes les demandes de futurs locataires. Nous trouvons impraticable de maintenir des milliers de bâtiments historiques dans un état léthargique de musées ou de monuments, du moins dans nos conditions actuelles. Nous préférons donc les incorporer dans notre vie contemporaine. Nous nous efforçons aussi d'animer les palais et les maisons de campagne arrangés en musées en les aménageant en partie en maisons de repos pour les savants ou les artistes. Pendant que les visiteurs passent par les parcs et les salles des musées ces savants ou artistes travaillent dans les bibliothèques, se reposent auprès du feu de cheminée des salons ou se promènent dans les parcs.

Le problème difficile de prolonger l'existence des édifices monumentaux qui ne peuvent plus être utilisés selon leur destination originale, doit être résolu d'une manière différente dans des pays aux régimes politiques et sociaux différents, selon les différentes conditions économiques, les différents caractères de ces monuments et leur nombre dans chaque pays. Il me semble que notre échange de vues et d'expériences de méthodes variées de protection des édifices monumentaux peut être très utile et très désirable.

STANISLAW LORENTZ  
USES FOR MONUMENTS IN POLAND  
SUMMARY.

*This paper deals with the different methods for making use of buildings which can no longer serve the purpose for which they were constructed. During the last twenty years this problem has appeared in an important light in Poland, since numerous buildings were destroyed in the war and agrarian reform gave rise to the problem of finding new uses for the old palaces and country houses. In 1957 a special commission was set up by the Polish Government to safeguard, reconstruct and find uses for monuments. In 1962 the authorities confirmed that 36,000 buildings, including urban complexes, had been registered and divided into five classes according to their artistic and historic value. The state is directly responsible for the preservation of those in the first three classes; the other two are entrusted to local authorities and social organisations.*

*We consider the problem of adaptation and use not only for separate buildings but also for groups and urban complexes, especially those destroyed during the war, such as these at Warsaw, Gdansk, Poznan or Wroclaw. We may mention here also the use historic parks and of palaces or castels set in parks.*

*The richest monuments, whose interiors and artistic collections have been preserved, have been adapted as museums, — the baroque palace at Wilanow near Warsaw for example.*

*Often a palace is used as a museum and tourist centre, e.g. Malbork, or as a museum and rest home. Numerous historic buildings have become cultural centres, rest homes or the headquarters of scientific institutions, social and youth organisations etc. Others have been converted into orphanages, old-peoples homes, schools, tourist centres etc.*